

Научная статья  
УДК 81  
DOI: 10.20323/2499\_9679\_2023\_3\_34\_182  
EDN: RJUASU

### Метод анкетирования в исследовании речевого поведения подростков-билингвов (на материале немецкого и русского языков)

**Анетта Валерьевна Бернгардт**

Аспирант кафедры теории языка и немецкого языка, Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского. 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1  
oxberngardt@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5982-1717>

**Аннотация.** Актуальность исследования определяется тем, что процессы миграции в современном мире обуславливают динамику социокультурных ценностей и традиционных культурных стереотипов в историко-культурном пространстве России и Германии. Данное пространство является уникальной основой для существования русско-немецкого и немецко-русского билингвизма. В статье дается ретроспективный анализ исследований контакта русского и немецкого языков, делаются выводы о росте ассимиляционного давления на русский язык, что ставит немецкий язык в доминирующую позицию в речевом поведении российских немцев, иммигрировавших в Германию. Речь подростков-билингвов в ситуации немецко-русского двуязычия показывает, как языковые процессы влияют на адаптацию к жизни в мононациональном обществе.

В свою очередь, подростковый период характеризуется сложным комплексом лингвокультурных, социолингвистических и структурно-лингвистических аспектов речи. Дается анализ структурных аспектов для изучения речевого поведения подростка-билингва с учетом динамики социальных, культурных и общественных изменений в России и Германии. Таким образом, речь подростка-билингва можно рассматривать как комплексный феномен. Метод анкетирования позволяет получить богатую информацию для определения статуса подростковой речи в контексте взаимовлияния культур с учетом динамики изменений в России и Германии во всех сферах общества и определить стратегии коммуникативного поведения подростка-билингва в мононациональном обществе Германии. В статье освещается вариант анкеты для получения информации о статусе подростковой билингвальной речи в контексте взаимовлияния языков и культур на фоне общественно-политических изменений. Речь подростка-билингва рассматривается не только с точки зрения содержательного компонента ответов, но и как процесс выбора языка для решения коммуникативных задач.

**Ключевые слова:** немецко-русский билингвизм; билингвальная подростковая речь; лингвокультурные; социолингвистические и структурно-лингвистические аспекты билингвизма; лингвистический анализ; статус подростковой речи; метод анкетирования; коммуникативное поведение; языковой сдвиг

**Для цитирования:** Бернгардт А. В. Метод анкетирования в исследовании речевого поведения подростков-билингвов (на материале немецкого и русского языков) // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 3 (34). С. 182–189. [http://dx.doi.org/10.20323/2499\\_9679\\_2023\\_3\\_34\\_182](http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_3_34_182). <https://elibrary.ru/RJUASU>

Original article

### Questionnaire method in studying speech behavior of bilingual teenagers (based on materials in german and russian)

**Anetta V. Berngardt**

Postgraduate student at the department of language theory and the german language, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Republikanskaya st., 108/1  
oxberngardt@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5982-1717>

**Abstract.** Migration processes in the modern world determine the dynamics of social and cultural values as well as traditional cultural stereotypes in russian and german historical and cultural space. This space is a unique basis for russian-german and german-russian bilingualism. The article presents a retrospective analysis of researches on contacts between russian and german languages and draws conclusions about growing assimilation pressure on the russian language, which puts the german language in a dominant position in speech behavior of Russian Germans who

immigrated to Germany. The speech of bilingual teenagers in a situation of german-russian bilingualism shows how language affects adaptation to life in a mono-national society.

Adolescence, in its turn, is characterized by complex linguocultural, sociolinguistic and structural-linguistic aspects of speech. The author analyzes the structural aspects for studying bilingual teenage speech behavior with regard to the dynamics of social, cultural and civic changes in Russia and Germany. The questionnaire method provides rich information for determining the status of adolescent speech in terms of mutual influence of cultures, with regard to dynamic changes in all spheres of russian and german social life. The study determines the strategies for communicative behavior of a bilingual teenager in a mono-national german society. The article presents a questionnaire to obtain information about the status of teenage bilinguals' speech status. Their speech is considered not only from the point of view of the content of the responses, but also as a process of choosing the language to solve communicative tasks.

**Key words:** german-russian bilingualism; bilingual teenage speech; linguocultural; sociolinguistic and structural-linguistic aspects of bilingualism; linguistic analysis; status of teenage speech; questionnaire method; communicative behavior; language shift

**For citation:** Berngardt A. V. Questionnaire method in studying speech behavior of bilingual teenagers (based on materials in german and russian). *Verhnevolski philological bulletin*. 2023;(3):182–189. (In Russ.). [http://dx.doi.org/10.20323/2499\\_9679\\_2023\\_3\\_34\\_182](http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_3_34_182). <https://elibrary.ru/RJUASU>

## Введение

Современные процессы глобализации оказывают существенное влияние на формирование социокультурной ситуации в современном обществе. Количество билингвов стремительно растет, а значит, увеличивается и билингвальная коммуникация. Вследствие процессов миграции и появления смешанных национальных браков развивается культурное взаимодействие народов во всех сферах жизни. Это обуславливает динамику социокультурных ценностей и традиционных культурных стереотипов.

В современном историко-культурном пространстве России и Германии сложилась уникальная база для существования немецко-русского билингвизма. Подростковый период – ведущий для развития речевой деятельности индивида, в связи с чем в ситуации немецко-русского двуязычия высокую актуальность обретает изучение речи подростка-билингва, которую отличает сложный комплекс особенностей – лингвокультурных, социолингвистических и структурно-лингвистических, представляющих особый интерес для исследования, поскольку билингвальная речь подростка отражает опыт взаимодействия членов разных культур в историческом и социальном аспектах.

Российской и зарубежной школой билингвальных исследований накоплен большой теоретический опыт и разработано множество подходов к изучению билингвальной личности и проблем двуязычия. Началом новейших исследований языковых контактов считают работы Уриэля Вайнрайха «Языки в контакте» и Эйнара Хаугена «Норвежский язык в Америке» [Blankenhorn, 2000]. Эти исследования впервые создают теоре-

тическую основу для контактной лингвистики. В России также накоплена уникальная теоретическая база для исследования билингвизма. Работы Г. Н. Чиршевой, Г. М. Вишневецкой, Е. Ю. Протасовой, Н. М. Родиной, Е. Л. Кудрявцевой [Чиршева, 2005] рассматриваются не только структурные особенности языка билингва, но и психологические и социальные аспекты билингвальной личности.

Первые исследования контакта русского и немецкого, а точнее русско-германских разновидностей проводятся в 20-х и 30-х годах XX века, которые, однако, также ограничиваются областью лексических заимствований. С конца 50-х годов XX века растет ассимиляционное давление на русский язык, доминирующий почти во всех сферах жизни, что сначала приводит к немецко-русскому двуязычию, а в последующих поколениях к смене языка с русским как доминирующим языком [Blankenhorn, 2000].

Изменение языка, вызванное этими фактами, изучается с 80-х годов такими лингвистами, как Г. Г. Едиг (Hugo Jedig) и Н. Г. Беренд (Nina Berend), работы которых, в частности, сосредоточены на влиянии в лексической, фонетической и грамматической областях. В 90-х годах следуют другие исследования также немецких лингвистов, таких как П. Розенберг, Х. Вейдт, Р. Бланкенхом и др.

## Основная часть

### История вопроса

Исследования русско-немецкого билингвизма имеют достаточно долгую традицию, основанную на многовековом взаимодействии наших народов, которое осуществлялось на территории

современной Российской Федерации.

В настоящее время эмиграция является одним из решающих факторов этнического развития российских немцев. Стремительный рост числа эмигрантов, достигнув пика к середине 1990-х гг., постепенно снизился, но выезд немцев продолжается и сейчас. Эмиграционные настроения более выражены у молодых людей. Это можно объяснить как проблемами социально-экономического характера (обучение, трудоустройство, отсутствие социальных гарантий), так и более высокой мобильностью молодежи в целом [Плеве, 2005].

Несмотря на снижение темпов эмиграции, ее массовый характер породил много проблем и экономического, и социального, и национального характера. Перемещение огромных масс населения, радикальное изменение этнической структуры бывших «немецких» населенных пунктов выступает фактором напряженности не только в отношениях между представителями различных национальностей, но и для самих немцев [Tröster, 2013]. Интеграция в целом проходит успешно, однако мигранты в Германии сталкиваются с рядом проблем, одна из которых заключается в непонимании своего места в немецком обществе. Языковые и культурные особенности российских немцев не позволяют им до конца интегрироваться, они неизбежно чувствуют свое отличие. Исследование речи подростка-билингва в ситуации немецко-русского двуязычия дает возможность показать, как языковые процессы влияют на адаптацию к жизни в мононациональном обществе.

Изучение немецко-русского билингвизма и языковой ситуации в целом имеет не такую богатую историю, в отличие от изучения этапов взаимодействия этих этносов. Первые исследования контакта русского и немецкого языков проводятся в 20–30-х годах XX века, но ограничиваются областью лексических заимствований [Менг, 2012]. Триггер для этих исследований – развитие отношений немецких колонистов с русскоязычной средой в результате революции, Гражданской войны, построения советской администрации и расширения обучения русскому языку в школах [Levkovich, 2015]. Депортация немецкого населения в 1941 году в Сибирь и Среднюю Азию вносит фундаментальные изменения в ситуацию языкового контакта, так что русский язык постепенно начинает использоваться в повседневном общении. После сталинского периода ситуация несколько улучшается, но растет ассимиляцион-

ное давление на русский язык, доминирующий почти во всех сферах жизни, что сначала приводит к формированию немецко-русского двуязычия, а в последующих поколениях – к смене языка с установлением русского как доминирующего [Смирнова, 2000].

Изменение языка, вызванное этими фактами, изучают с 80-х годов XX века такие лингвисты, как Г. Г. Едиг (Hugo Jedig) и Н. Г. Беренд (Nina Berend), работы которых, в частности, сосредоточены на лексической, фонетической и грамматической областях. В 90-х годах следуют другие исследования – также немецких лингвистов, таких как П. Розенберг, Х. Вейдт, Р. Бланкенхом и др.

Е. А. Земская в своей монографии «Язык русского зарубежья» исследует русский язык в диаспоре, в том числе в Германии. При этом она фокусируется на эмигрантах первой волны, бежавших в Западную Европу, а позже – в Америку, Канаду и т. д., и их потомках, живших во время Октябрьской революции и Гражданской войны [Менг, 2012].

В частности, изменениями русского языка под влиянием контактного немецкого языка занимаются сотрудники Мангеймского института немецкого языка, такие как Нина Беренд и Екатерина Менг. В своем многолетнем проекте изучения переселенцев ООН они исследуют языковое поведение российских немцев, а также их шаги и проблемы языковой интеграции. Е. Менг, в частности, рассматривает процессы изменения русско-немецкого двуязычия в семьях. В качестве других лингвистов, занимающихся этим вопросом, можно отметить Е. Ю. Протасову, Г. Пфандл, В. Жданову и Д. Трубочанинова [Менг, 2012; Жданова].

#### *Анкетирование как метод сбора материала в билингвальных исследованиях*

Вопросы внутрисемейной коммуникации в билингвальных семьях или в условиях проживания в иноязычной среде оказывают существенное влияние на формирование и развитие речи подростка-билингва, затрагивают лингвокультурные, социолингвистические и структурно-лингвистические аспекты [Чиршева, 2003].

Именно для рассмотрения соотношения этих аспектов в речи подростка-билингва в ситуации немецко-русского двуязычия была создана анкета и разработаны вопросы, анализ ответов на которые должен внести вклад в исследование речевого поведения подростка-билингва. Информация, полученная из анкеты, позволит разработать

принципы лингвистического анализа речевых высказываний подростка-билингва с учетом динамики социальных, культурных и общественных изменений в России и Германии; разработать методологические и теоретические подходы к лингвистическому описанию и функционированию билингвальной речи подростка; определить статус подростковой речи в контексте взаимовлияния культур и степень влияния современного немецкого общества на речь подростка-билингва.

Использование результатов анкетирования позволит рассмотреть речь подростка-билингва как комплексный феномен, включающий социолингвистический, исторический, лингвокультурный и структурно-лингвистический аспекты.

Таким образом, речь подростка-билингва исследуется в контексте социальных изменений в связи с межкультурной ситуацией и экстралингвистической реальностью. В свою очередь, информация, полученная в ходе анкетирования, может быть проанализирована в контекстуально-семантическом, сравнительно-сопоставительном и функциональном плане.

Для описания языковой ситуации в среде проживания подростка-билингва и анализа его коммуникативного поведения следует обратиться к анкетированию как одному из наиболее верифицированных методов сбора материала [Щеглова, 2018].

В рамках исследования был разработан комплекс вопросов, оформленных в виде анкеты, позволяющей получить информацию о речи подростка-билингва. Поскольку характер, количество вопросов и объект изучения определяются задачами исследования, при создании анкеты особое внимание уделялось информации, необходимой для решения исследовательских задач: определения статуса подростковой речи в контексте взаимовлияния культур; анализа речевых высказываний подростка-билингва с учетом динамики социальных, культурных и общественно-политических изменений в России и Германии; разработки подходов к функционированию билингвальной речи подростка-билингва; определения степени влияния современного немецкого общества на речь подростка-билингва и его проявлений в кросс-культурном контексте [Anstatt, 2018]. При составлении вопросов анкеты предполагалось, что полученные ответы дадут богатую информацию для изучения структурно-лингвистических характеристик подростковой речи билингвов с учетом интерференциальных и структурно-речевых характеристик.

Для описания языковой ситуации в среде подростков-билингвов необходим анализ их коммуникативного поведения. Научная новизна работы состоит в том, что лингвокультурные, социолингвистические и структурно-лингвистические аспекты речи подростка-билингва изучаются на основе анкеты, разработанной в соответствии с концепцией моделирования языкового поведения билингва в ситуации русско-немецкого двуязычия, которое рассматривается не только как содержательный компонент ответов на вопросы анкеты, но и как процесс выбора языка для решения коммуникативных задач. На основе полученной информации коммуникативное поведение подростков-билингвов может быть проанализировано по таким параметрам, как статус языка, коммуникативный паспорт билингва, самооценка речевых умений, характеристик, иллюстрирующим поддержку билингвизма. Реализация системного подхода при моделировании анкеты предполагает, что каждый ее пункт может дополнять и уточнять другие пункты. Это влияет на результаты анкетирования и определяет высокую информативность полученных данных.

При разработке анкеты учитывалась не только ее композиция, но и коммуникативная функция для получения более качественного и информативного материала. Важно было обеспечить удобство работы с анкетой с учетом возрастных и языковых особенностей респондента.

Анкета включает обращение к респонденту, реквизитную, информационную и заключительную части.

В обращении респондентов просят принять участие в исследовании речи подростков-билингвов в ситуации русско-немецкого двуязычия и поясняют, какие особенности подростковой речи будут исследоваться на материале анкет.

Реквизитная часть содержит информацию об опрашиваемых (имя, возраст). Для лингвокультурного исследования важную роль играли вопросы о родственниках, переехавших в Германию, и языках, используемых в домашней среде и вне ее.

Информативная часть анкеты состоит из открытых вопросов и заданий, позволяющих получить развернутые ответы. Предполагается, что ответы даются на русском языке, однако, если респондент испытывает затруднения, ответ может быть записан на немецком языке, что также дает определенную информацию для анализа.

Содержательная часть анкеты выявляет специфику подростков-билингвов:

1) социально-демографические характеристики (в первую очередь, гендер, возраст и место проживания);

2) статусные характеристики немецкого и русского языков в сознании респондентов (Какой язык не считается родным? Воспринимаешь ли ты себя частью русской культуры? Считаешь ли ты себя русским или немцем и почему?);

3) характеристики коммуникативного паспорта подростка-билингва (На каком языке ты разговариваешь дома? На каком языке ты общаешься с друзьями? Разговариваешь ли ты со сверстниками на русском языке? Все ли ты понимаешь, когда читаешь по-русски?);

4) характеристики, отражающие аксиологические параметры билингвизма (Считаешь ли ты русский язык трудным для изучения? Если бы у тебя была возможность изучать русский язык, стал бы ты это делать?).

Все вопросы анкеты, позволяющей исследовать речь подростка-билингва в ситуации русско-немецкого двуязычия, условно можно разделить на четыре группы:

1. Общие вопросы, дающие понимание семейной ситуации респондента.

2. Вопросы, отражающие лингвокультурные аспекты речи подростка-билингва.

3. Вопросы, отражающие социолингвистический аспект речи подростка-билингва.

4. Вопросы, отражающие структурно-лингвистические характеристики речи подростка-билингва.

При моделировании лингвистического опросника был реализован системный подход, в соответствии с которым каждый вопрос дополняет и уточняет другие. Для получения большего объема информации от респондентов в анкету преимущественно включены открытые вопросы. Опираясь на опыт социолингвистических исследований с использованием метода анкетирования, был составлен следующий опросник с целью анализа особенностей речи подростков билингвов в ситуации немецко-русского двуязычия [Щеглова, 2018].

### ***Лингвистический опросник для подростков-билингвов в ситуации русско-немецкого двуязычия***

#### ***I. Общие вопросы:***

1. Имя.

2. Возраст.

3. Кто из Ваших ближайших родственников (родители, бабушки, дедушки) переехал в Германию и когда?

4. Какой язык ты считаешь родным?

5. На каком языке ты разговариваешь дома?

6. На каком языке ты общаешься с друзьями?

7. В связи с последними общественно-политическими событиями стараешься ли ты избежать употребления русского языка?

8. Есть ли у тебя друзья, знакомые твоего возраста, которые тоже владеют русским языком?

9. Как ты определил бы долю употребления русского языка в своей речи?

10. Читаешь ли ты по-русски?

11. Все ли ты понимаешь, когда читаешь по-русски?

12. Умеешь ли ты писать по-русски?

13. Все ли ты можешь изложить на русском языке в письменной речи?

14. Какие трудности у тебя возникают при чтении на русском языке и в письменной речи?

15. Приходилось ли тебе переводить на русский язык или на немецкий язык с русского для друзей, родственников? Какие при этом возникали сложности? Всегда ли ты справлялся с поставленной задачей?

*II. Вопросы, отражающие лингвокультурные аспекты речи подростка-билингва:*

1. Знаешь ли ты русские пословицы? Приведи, пожалуйста, пример и объясни смысл:

– Как ты понимаешь пословицу «Русские медленно запрягают, но быстро едут»?

– Как ты понимаешь пословицу «Если по-русски скроен, то и один в поле воин»?

– Как ты понимаешь пословицу «Русская душа нарасташку»?

2. Назови пять праздников, расположив их по степени важности для тебя (начни с наиболее важных).

3. Говоришь ли ты со сверстниками на русском языке? В каких сферах происходит это общение?

4. Имеет ли для тебя важность (ценность) знание русского языка?

5. Хотел бы ты в будущем сохранить русский язык и передать его своим детям? Или ты считаешь это необязательным?

6. Слушаешь ли ты музыку на русском языке? Смотришь ли ты фильмы на русском языке? Если «да», то какие?

7. Воспринимаешь ли ты себя, свою семью частью русской культуры, русского мира?

8. Считаешь ли ты себя русским или немцем? Почему?

9. Как ты описал бы русских людей? На основании чего ты делаешь эти выводы? (личный опыт, репортажи, фильмы...)

*III. Вопросы, отражающие социолингвистический аспект речи подростка-билингва:*

1. Насколько хорошо ты понимаешь русскую речь? Дай оценку по десятибалльной шкале.

2. Если с тобой разговаривают по-русски, на каком языке ты отвечаешь?

3. Всегда ли ты понимаешь русскоговорящих подростков?

4. Как ты считаешь, знание русского языка дает тебе определенные преимущества в современном мире? Какие?

5. Считаешь ли ты русский язык трудными для изучения?

6. Если бы у тебя была возможность изучать русский язык, стал бы ты это делать?

7. Если бы у тебя была возможность изучать русский или какой-нибудь другой язык, что ты выбрал бы?

*IV. Вопросы, отражающие структурно-лингвистические характеристики речи подростка-билингва:*

1. Помогает или мешает тебе знание русского языка в жизни?

2. Легко ли ты переключаешься с одного языка на другой в устной речи?

3. Знаешь ли ты значение слова «сленг»? Приведи, пожалуйста, примеры подросткового сленга на русском и немецком языках?

4. На каком языке ты в большей степени общаешься со сверстниками?

5. Используешь ли ты русский язык при общении в мессенджерах с билингвами? (Пишешь ли ты на русском языке, вставляешь ли русские слова или совсем не используешь русский язык?)

### Выводы

Метод анкетирования для изучения ситуации немецко-русского двуязычия представляется наиболее значимым и верифицированным с точки зрения отображения реальной языковой ситуации подростков в Германии в среде эмигрантов. Анализ ответов, полученных в результате анкетирования, позволит провести комплексное исследование речи подростка-билингва, обозначить ее основные характеристики в ситуации немецко-русского двуязычия, определить степень влияния немецкой культуры и немецкоязычного общества на билингвальную речь, а также зафиксировать

языковые явления в речи на лингвокультурном, социолингвистическом и структурно-лингвистическом уровнях.

Собранный материал также позволит описать ситуацию языкового сдвига как «процесс регрессивного развития языка, который выражается в отказе от передачи языка подрастающему поколению, в изменении отношения к языку» [Щеглова, 2018, с. 410-414]. На основе ответов респондентов могут быть сделаны выводы о ситуации естественного немецко-русского двуязычия, потребностях в общении на русском языке подростков-билингвов, частоте обращения к русскому языку, а также об общем уровне развития двуязычия в подростковом возрасте.

### Библиографический список

1. Бернгардт А. В. Проблемные поля терминов контактной лингвистики // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 2. С. 151–158.
2. Бернгардт А. В. Русско-немецкий билингвизм: исторический очерк // Язык и общество. Диалог культур и традиций : сборник статей научной конференции «Чтения Ушинского» / под науч. ред. Е. И. Бойчук. Ярославль : РИО ЯГПУ, 2021. С. 107–112.
3. В лабиринтах многоязычия, или Образование успешного ребенка / Е. Л. Кудрявцева и др. Москва : Линка-Пресс, 2018. 240 с.
4. Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты : учебное пособие. Иваново : ИВГУ, 1997. 99 с.
5. Жданова В. Некоторые особенности речевого поведения русскоязычной диаспоры в Германии / В. Жданова, Д. Трубочанинов // Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV), Bd. 4. Böttger, Katharina (Hrsg.), München: Otto Sagner, S. 274–285. (= Die Welt der Slaven. Sammelbände / Сборники, Bd. 12)
6. Кудрявцева Е. Л. Русский язык как родной, неродной, один из родных и иностранных языков: Вопросы терминологии и измерения уровней владения языком / Е. Л. Кудрявцева, Д. А. Салимова, Л. А. Снигирева // Asian Social Science, Published by Canadian Center of Science and Education. T. 11. № 2015. С. 124–132.
7. Менг К. Трансформация культурно-языкового самосознания российских немцев в Германии / К. Менг, Е. Ю. Протасова // Этнографическое обозрение. 2015. № 6. С. 13–25.
8. Менг К. Языковая интеграция российских немцев в Германии: 20 лет спустя / К. Менг, Е. Ю. Протасова // Немцы в России: взгляд из провинции : сборник материалов II Всероссийской научной конференции с международным участием, Киров, 28 апреля 2012 года. Киров : Изд-во Вятского гос. гуманитарного ун-та, 2012. 229 с.
9. Плева И. Р. История немцев России (rusdeutsch.ru) : учебный комплекс / И. Р. Плева,

А. А. Герман, Т. С. Иларионова. Москва : МСНК-пресс, 2005. URL: <https://geschichte.rusdeutsch.ru/> (дата обращения: 01.11.2022).

10. Протасова Е. Ю. Многоязычие в детском возрасте / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина. Санкт-Петербург : Златоуст, 2005. 276 с.

11. Протасова Е. Ю. Проблемы двуязычия и многоязычия. Москва : Наука, 2000. 359 с.

12. Смирнова Т. Б. Трансформация родного языка немцев России / Т. Б. Смирнова, Е. А. Шлегель // Вестник Омского университета. Серия «Исторические науки». 2018. № 3 (19). С. 282–287.

13. Чиршева Г. Н. Билингвальная речь // Вестник ОГУ. 2003. № 4. С. 23–29.

14. Шлегель Е. А. Немцы России сегодня: экспедиция в места компактного проживания // Аношинские чтения : материалы II Всерос. науч.-практ. конф. Омск : Наука, 2019. С. 260–265.

15. Щеглова И. В. Комплекс анкет для исследования коммуникативного поведения естественных билингвов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 9. Ч. 2. С. 410–414.

16. Anstatt T. Input ohne Output: Rezeptiver Bilingualismus und sein Potenzial // Mehlhorn G., Brehmer B. (Hg.) Potenziale von Herkunftssprachen. Sprachliche und außersprachliche Einflussfaktoren. Tübingen, 2018. 145 S.

17. Blankenhorn R. Zum russisch-deutschen Sprachkontakt. Kontakt bedingter Wandel und Sprachmischung in russlanddeutschen Dialekten in Sibirien. Böttger, K.; Giger, M.; Wiemer, B. (Hg.): Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) 3. München (Die Welt der Slaven. Sbornik, Bd. 8), 2000, S. 17–28.

18. Levkovych N. On the linguistic behavior of immigrants from the post-Soviet countries in Germany // Stolz, C. (ed.) Language Empires in Comparative Perspective. Berlin, 2015.

19. Tröster I. (Spät-)Aussiedler – «neue alte Deutsche». Deutschland Einwanderungsland. Begriffe – Fakten – Kontroversen, Hg. K.-H. Meier-Braun, R. Weber. Stuttgart : Kohlhammer, 2013. P. 78–80.

#### Reference list

1. Bergardt A. V. Problemnye polja terminov kontaktnoj lingvistiki = Problem fields of contact linguistics terms // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 2. S. 151–158.

2. Bergardt A. V. Russko-nemeckij bilingvizm: istoricheskij ocherk = Russian-German bilingualism: a historical sketch // Jazyk i obshchestvo. Dialog kul'tur i tradicij : sbornik statej nauchnoj konferencii «Chtenija Ushinskogo» / pod nauch. red. E. I. Bojchuk. Jaroslavl' : RIO JaGPU, 2021. S. 107–112.

3. V labirintah mnogojazychija, ili Obrazovanie uspehnogo rebenka = In the labyrinths of multilingualism, or Educating a successful child / E. L. Kudrjavceva i dr. Moskva : Linka-Press, 2018. 240 s.

4. Vishnevskaja G. M. Bilingvizm i ego aspekty = Bilingualism and its aspects : uchebnoe posobie. Ivanovo : IvGU, 1997. 99 s.

5. Zhdanova V. Nekotorye osobennosti rechevogo povedenija russkojazychnoj diasporы v Germanii = Speech behavior specifics of Russian-speaking diaspora in Germany / V. Zhdanova, D. Trubchaninov // Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV), Bd. 4. Böttger, Katharina (Hrsg.), München: Otto Sagner, S. 274–285. (= Die Welt der Slaven. Sammelbände / Sborniki, Bd. 12)

6. Kudrjavceva E. L. Russkij jazyk kak rodnoj, nerodnoj, odin iz rodnyh i inostrannyh jazykov: Voprosy terminologii i izmerenija urovnej vladenija jazykom = Russian as a mother tongue, non-native language, one of native and foreign languages: Terminology and measurement issues of language proficiency levels / E. L. Kudrjavceva, D. A. Salimova, L. A. Snigireva // Asian Social Science, Published by Canadian Center of Science and Education. T. 11. № 2015. S. 124–132.

7. Meng K. Transformacija kul'turno-jazykovogo samosoznanija rossijskih nemcev v Germanii = Transformation of cultural-linguistic identity of Russian Germans in Germany / K. Meng, E. Ju. Protasova // Jetnograficheskoe obozrenie. 2015. № 6. S. 13–25.

8. Meng K. Jazykovaja integracija rossijskih nemcev v Germanii: 20 let spustja = Linguistic integration of Russian Germans in Germany: 20 years later / K. Meng, E. Ju. Protasova // Nemcy v Rossii: vzgljad iz provincii : sbornik materialov II Vserossijskoj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, Kirov, 28 aprlja 2012 goda. Kirov : Izd-vo Vjatskogo gos. gumanitarnogo un-ta, 2012. 229 s.

9. Pleve I. R. Istorija nemcev Rossii (rusdeutsch.ru) = History of Germans in Russia (rusdeutsch.ru) : uchebnyj kompleks / I. R. Pleve, A. A. German, T. S. Ilarionov. Moskva : MSNK-press, 2005. URL: <https://geschichte.rusdeutsch.ru/> (data obrashhenija: 01.11.2022).

10. Protasova E. Ju. Mnogojazychie v detskom vozraste = Multilingualism in childhood / E. Ju. Protasova, N. M. Rodina. Sankt-Peterburg : Zlatoust, 2005. 276 s.

11. Protasova E. Ju. Problemy dvujazychija i mnogojazychija = Problems of bilingualism and multilingualism. Moskva : Nauka, 2000. 359 s.

12. Смирнова Т. Б. Трансформация родного языка немцев России = Transformation of the Germans' native language in Russia / Т. Б. Смирнова, Е. А. Шлегель // Вестник Омского университета. Серия «Исторические науки». 2018. № 3 (19). С. 282–287.

13. Чиршева Г. Н. Билингвальная речь' = Bilingual speech // Вестник ОГУ. 2003. № 4. С. 23–29.

14. Шлегель Е. А. Немцы России сегодня: экспедиция в места компактного проживания = Russian Germans today: an expedition to the places of compact residence // Аношинские чтения : материалы II Всерос. науч.-практ. конф. Омск : Наука, 2019. С. 260–265.

15. Shheglova I. V. Kompleks anket dlja issledovanija kommunikativnogo povedenija estestvennyh bilingvov = A set of questionnaires to investigate the communicative behavior of natural bilinguals // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2018. № 9. Ch. 2. S. 410–414.

16. Anstatt T. Input ohne Output: Rezeptiver Bilingualismus und sein Potenzial // Mehlhorn G, Brehmer B. (Hg.) *Potenziale von Herkunftssprachen. Sprachliche und außersprachliche Einflussfaktoren*. Tübingen, 2018. 145 S.

17. Blankenhorn R. Zum russisch-deutschen Sprachkontakt. Kontakt bedingter Wandel und Sprachmischung in russlanddeutschen Dialekten in Sibiri-

en. Bdtger, K.; Giger, M.; Wiemer, B. (Hg.): *Beitrdge der Europaeischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) 3*. Muenchen (Die Welt der Slaven. Sbomik, Bd. 8), 2000, S. 17–28.

18. Levkovych N. On the linguistic behavior of immigrants from the post-Soviet countries in Germany // Stolz, C. (ed.) *Language Empires in Comparative Perspective*. Berlin, 2015.

19. Tröster I. (Spät-)Aussiedler – «neue alte Deutsche». *Deutschland Einwanderungsland. Begriffe – Fakten – Kontroversen*, Hg. K.-H. Meier-Braun, R. Weber. Stuttgart : Kohlhammer, 2013. R. 78–80.

Статья поступила в редакцию 11.05.2023; одобрена после рецензирования 23.05.2023; принята к публикации 22.06.2023.

The article was submitted on 11.05.2023; approved after reviewing 23.05.2023; accepted for publication on 22.06.2023.